

Prot. n. 494

Trieste, 14 GIU. 2017

Anno 2017 - Tit. VII Cl. 16.1

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO  
DI N. 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA PER  
IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,  
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Premesso che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. n.ro 493 dd. 14.06.2017 in pubblicazione dal 19.06.2017 al 26.06.2017 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo";

Premesso che in data 27.06.2017 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo – Scadute in atto", verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista la delibera di Consiglio di Dipartimento di data 14 giugno 2017 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del Progetto di ricerca volto all'implementazione di un portale teso alla valorizzazione dei risultati della ricerca sull'interpretazione e la Traduzione in ambito giuridico-giudiziario," di cui è responsabile scientifico la prof.ssa Caterina Falbo

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione coordinata e continuativa per il Dipartimento di IUSLIT, nell'ambito del Progetto di ricerca volto all'implementazione di un portale teso alla valorizzazione dei risultati della ricerca sull'interpretazione e la traduzione in ambito giuridico-giudiziario, per lo svolgimento della seguente attività:

"Predisposizione dei contenuti e dei risultati relativi alla ricerca sull'interpretazione e la Traduzione in ambito giuridico-giudiziario e loro inserimento nel portale LexTrain; aggiornamento dei dati bibliografici e delle varie sezioni che compongono il portale; traduzione in inglese dei contenuti".

L'incarico avrà la durata di 8 (otto) mesi, con decorrenza dalla data di stipula del contratto.

Il compenso previsto per l'intera durata contrattuale, lordo collaboratore, è il seguente:

€ 1100,00 (euro millecento/00), da liquidarsi in soluzioni mensili e graverà sui fondi "PERFINTGIURGIUD-16".

Il Collaboratore avrà diritto al rimborso delle spese sostenute per eventuali incarichi, sempre afferenti all'attività di cui al presente contratto, su espressa richiesta, e previa autorizzazione preventiva del Committente.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nelle collaborazioni coordinate e continuative, di cui all'art.50, primo comma, lettera c-bis), del DPR. 22.12.1986 n. 917 e s.m.i.. All'atto dell'erogazione del compenso o degli acconti, il Committente opererà, a carico del Collaboratore, le ritenute fiscali secondo la normativa vigente. L'assoggettazione alla contribuzione INPS della prestazione, di cui al presente avviso, verrà effettuata in base ad apposita dichiarazione, ai sensi della L. 335/1995.

Agli effetti dell'applicazione del trattamento assicurativo INAIL, di cui al D.Lgs. 38/2000, sul compenso spettante al Collaboratore verrà operata la ritenuta di sua competenza, in occasione dell'erogazione degli emolumenti, in base al tasso di premio applicabile al rischio, derivante dall'attività oggetto dell'incarico. Il Collaboratore si impegna, inoltre, a corrispondere, dietro semplice richiesta, eventuali quote di premio assicurativo a suo carico, qualora il loro versamento avvenga anche successivamente al disciolto rapporto di collaborazione oggetto del contratto.

Gli oneri fiscali, previdenziali o altro, eventualmente scaturenti dal rapporto di collaborazione, faranno carico al Collaboratore e al Committente secondo termini e modalità stabilite dalla Legge.

Alla risoluzione e/o al termine del contratto, il Collaboratore non avrà diritto alla percezione di trattamento di fine rapporto, né di indennità alcuna, essendo ciò già considerato e compreso nel corrispettivo pattuito.

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno.

Il Committente si riserva la facoltà di revocare l'incarico in qualunque momento e, di conseguenza, d'interrompere il rapporto di collaborazione anticipatamente, rispetto alla scadenza pattuita, senza formalità alcuna, salva la comunicazione scritta, con 15 giorni di preavviso, e senza che ciò produca a favore del Collaboratore alcun diritto al risarcimento di danni. Sono, inoltre, cause di immediato scioglimento, senza preavviso, il mancato puntuale adempimento delle prestazioni, l'eccessiva onerosità sopravvenuta, a causa di avvenimenti successivi, e il mutuo dissenso.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del Collaboratore, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività verrà svolta presso il Dipartimento di IUSLIT, in coordinamento con le necessità del Committente e, in particolare, con il Responsabile scientifico del Progetto, prof.ssa Caterina Falbo.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di IUSLIT dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento, dott. Roberto Ferrarato.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno **4 LUGLIO 2017**- indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Via Filzi 14 – 34132 TRIESTE, VI piano ala sinistra stanza 603, con orario 9-13 (lun-ven);
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,  
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE  
Università degli Studi di Trieste  
All'attenzione della sig.ra Patrizia Zazinovich  
Via Filzi 14  
CAP 34132 Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso co.co.co. prot. n.ro 494"

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: [dsqlit@pec.units.it](mailto:dsqlit@pec.units.it) In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, **a pena di esclusione dalla selezione**, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituiranno requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente selezione:

- il possesso di Laurea Magistrale appartenente alla classe LM94 – Traduzione specialistica e Interpretariato;
- conoscenza (livello C2 del Quadro di Riferimento Europeo) della lingua inglese e francese, scritta e orale, comprovata da percorsi di studio universitari e/o diplomi e certificazioni e/o pubblicazioni scientifiche nelle lingue succitate, che andranno indicati analiticamente nel curriculum vitae.

Il possesso dei requisiti di cui sopra dovrà essere espressamente e analiticamente dichiarato dai candidati, a pena di esclusione dalla selezione, nella domanda di partecipazione alla presente procedura e nel curriculum vitae et studiorum alla medesima allegato.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli e competenze:

- Votazione conseguita in sede di Laurea;
- Pregressa esperienza e conoscenza delle tematiche relative all'interpretazione e alla traduzione in ambito giuridico-giudiziario, desumibile dalle inerenti esperienze professionali/di studio/di ricerca/di formazione analiticamente indicate dal candidato nel proprio curriculum vitae.

La Commissione sottoporrà i candidati a colloquio - al fine di valutare la conoscenza delle lingue inglese e francese, e le conoscenze in tema di traduzione e interpretazione giuridico-giudiziaria - in data **10 LUGLIO alle ore 11.30** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Via F. Filzi, 14, 34132 Trieste, (stanza 402s, ala sinistra, IV piano).

Per essere ammessi a sostenere il colloquio, i candidati dovranno esibire un documento di identità in corso di validità.

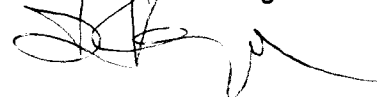
La mancata presenza del candidato nel giorno, nell'ora e nella sede fissati per il colloquio, comporta l'esclusione del medesimo dalla selezione.

Tale avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **14 LUGLIO 2017** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi pubblici – scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il 20 dicembre 2017, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

La Direttrice del Dipartimento  
Prof.ssa Lorenza Rega



*Legge 241/1990 – Responsabile procedimento: dott. Roberto Ferrarato*

Al  
Direttore Dipartimento di  
IUSLIT  
Univ. degli Studi di Trieste  
Via Filzi 14  
CAP 34132 Trieste

Il sottoscritto/La sottoscritta .....
Nato/a a ..... prov. .... il .....
Codice fiscale .....
Residente a ..... prov. .... CAP.....
Via .....n. ....

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza): ..... .....
Recapiti telefonici .....
Recapito e-mail: .....

**CHIEDE**

di essere ammesso/a alla procedura comparativa per il conferimento di collaborazione coordinata e continuativa per il Dipartimento Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, di cui all'avviso prot. 494 dd. 14.06.2017, per la seguente attività: "Predisposizione dei contenuti e dei risultati relativi alla ricerca sull'Interpretazione e la Traduzione in ambito giuridico-giudiziario e loro inserimento nel portale LexTrain; aggiornamento dei dati bibliografici e delle varie sezioni che compongono il portale; traduzione in inglese dei contenuti", nell'ambito del Progetto "Implementazione di un portale teso alla valorizzazione dei risultati della ricerca sull'interpretazione e la traduzione in ambito giuridico-giudiziario".

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

**DICHIARA**

a) di essere cittadino/a italiano/a  SI  NO  
SOLO per i cittadini UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza .....
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana  SI  NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza  SI  NO

b) di godere dei diritti civili e politici (solo per i cittadini/e italiani/e):

- SI
- NO Motivo .....

c) di essere iscritto/a nelle liste elettorali (solo per i cittadini/e italiani/e):

SI Comune: .....

NO Motivo .....

d) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti

(se SI, indicare quali: .....

.....)

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio:

.....

conseguito nell'anno ..... presso .....

con il punteggio di .....

f) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)

.....

.....

.....

.....

g) di NON avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum sottoscritto in originale, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il sottoscritto/La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto/La sottoscritta si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto/La sottoscritta si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Il sottoscritto/La sottoscritta autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto/La sottoscritta dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi, e di essere a conoscenza che, come da premesse ivi contenute, l'espletamento della suddetta selezione è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna, avviata dall'Università degli Studi di Trieste per la medesima attività.

Luogo e data, .....

Firma .....